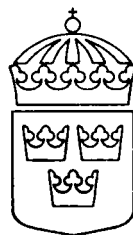


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 6**

## **Nr 6**

### **Överenskommelse med Kroatien om vilka överenskommelser mellan Sverige och f.d. socialistiska federativa republiken Jugoslavien som skall fortsätta att gälla i förhållande till Kroatien Zagreb den 22 december 1997 och Stockholm den 5 februari 1998**

Vid överläggningar mellan Sverige och Kroatien har en genomgång gjorts av överenskommelserna mellan Sverige och f.d. Jugoslavien. Därvid har konstaterats att åtta av dessa avtal skall vara fortsatt giltiga mellan Sverige och Kroatien.

Regeringen beslutade den 29 januari 1998 att överenskommelse skulle ingås i form av skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 5 februari 1998.

Zagreb, 11 December 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Croatia, having examined the *bilateral agreements* concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden, has arrived at the conclusion that the agreements listed below could, by virtue of succession, remain in force between the Republic of Croatia and the Kingdom of Sweden:

1. Convention on social security of 30 March 1978, signed in Stockholm (with Protocol to the Convention and Agreement on implementation of the Convention)

2. Agreement on the mutual protection of investments of 11 November 1978, Beograd

3. Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital of 18 June 1980, Stockholm (with Protocol)

4. Agreement on the protection of classified information related to defence projects of 25 January 1984, Beograd (with Memorandum of understanding and Protocol)

5. Agreement on the consolidation of the debt of Yugoslavia for 1984, signed on 1 February 1985

6. Agreement on the consolidation of the debt of Yugoslavia for the period January 1, 1985 through May 15, 1986, signed on 6 February 1986

7. Agreement on the consolidation of the debt of Yugoslavia for the period May 16, 1986 through March 31, 1988, signed on 17 March 1987.

8. Agreement on the consolidation of the debt of Yugoslavia for the period April 1, 1988 through June 30, 1989, signed on 22 December 1988.

I further have the honour to propose that, if the Government of the Kingdom of Sweden has arrived at the same conclusion, this letter and Your Excellency's affirmative reply thereto shall constitute a joint confirmation that the afore-mentioned agreements remain in force between the Republic of Croatia and the Kingdom of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Dr Mate Granić*

## Översättning

Zagreb den 11 december 1997

Fru minister,

Jag har äran att meddela Er att Republiken Kroatians regering, som har granskat de bilaterala överenskommelserna mellan Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslavien och Konungariket Sverige, har funnit att nedan angivna överenskommelser genom övertagande kan fortsätta att gälla mellan Republiken Kroatien och Konungariket Sverige:

1. Konventionen om social trygghet, undertecknad i Stockholm den 30 mars 1978 (med protokoll och tillämpningsöverenskommelse).

2. Överenskommelse om ömsesidigt skydd av investeringar, undertecknad i Belgrad den 11 november 1978.

3. Konvention för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, undertecknad i Stockholm den 18 juni 1980 (med protokoll).

4. Avtal om skydd av sekretessbelagd information om försvarsprojekt, undertecknat i Belgrad den 25 januari 1984 (med samförståndsavtal och protokoll).

5. Avtal om senareläggning av vissa betalningar från Jugoslavien för år 1984, undertecknat den 1 februari 1985.

6. Avtal om senareläggning av vissa betalningar från Jugoslavien för tiden 1 januari 1985–15 maj 1986, undertecknat den 6 februari 1986.

7. Avtal om senareläggning av vissa betalningar från Jugoslavien för tiden 16 maj 1986–31 mars 1988, undertecknat den 17 mars 1987.

8. Avtal om senareläggning av vissa betalningar från Jugoslavien för tiden 1 april 1988–30 juni 1989, undertecknat den 22 december 1988.

Jag har vidare äran att föreslå att, om Sveriges regering har kommit till samma slutsats, denna note och Ert bekräftande svar härpå skall utgöra en gemensam bekräftelse på att de nämnda överenskommelserna skall fortsätta att gälla mellan Republiken Kroatien och Konungariket Sverige.

Jag tar tillfället i akt att åter försäkra Er om min fullkomligaste högaktning.

*Dr Mate Granić*

## **SÖ 1998: 6**

*Note från Sveriges utrikesminister till Kroatiens utrikesminister*

5 February 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 December 1997, which reads as follows.

“Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Croatia, – – – the assurances of my highest consideration. ”

I further have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden is in agreement with the Government of the Republic of Croatia with respect to which Agreements remain in force between the Kingdom of Sweden and the Republic of Croatia. It is our understanding that the Convention on Social Security of 30 March 1978 should be applied in accordance with the exchange of notes between our two countries on 25 February and 3 March 1992. Your note and this affirmative reply will thus constitute a joint confirmation that the Agreements listed above remain in force between the Kingdom of Sweden and the Republic of Croatia.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Lena Hjelm-Wallén*

*Översättning*

5 februari 1998

Herr utrikesminister,

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Er note av den 11 december 1997, som har följande lydelse.

”Fru minister,

Jag har äran att meddela Er att Republiken Kroatians regering, – – – försäkra Er om min fullkomligaste högaktning.”

Jag har vidare äran att meddela Er att Konungariket Sveriges regering är överens med Republiken Kroatians regering i fråga om vilka överenskommelser som skall fortsätta att gälla mellan Konungariket Sverige och Republiken Kroatien. Som vi tolkar det skall konventionen om social trygghet av den 30 mars 1978 tillämpas i enlighet med den noteväxling som ägde rum mellan våra båda länder den 25 februari och den 3 mars 1992. Er note och denna bekräftelse skall därför utgöra en gemensam bekräftelse på att ovan nämnda överenskommelser skall fortsätta att gälla mellan Konungariket Sverige och Republiken Kroatien.

Jag försäkrar Er om min fullkomligaste högaktning.

*Lena Hjelm-Wallén*





